

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Gabriela Altmanová**

Název práce: Komentovaný překlad: Sezession

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	17

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Výkon Gabriely Altmanové je pro mne jako vedoucí práce zklamáním, protože velmi zajímavý, podnětný výchozí text studentka nepřeložila uspokojivě, ani nezvládla napsat komentář, který by odpovídal požadavkům závěrečné práce na Ústavu translatologie. Je velmi chudý: analyzuje výchozí text mechanicky a bez pochopení metody a není zvládnuta ani jeho další část; zřejmě vznikl ve spěchu. Předkládám takové hodnocení, které ještě umožňuje doporučit práci k obhajobě, kdy se studentka bude moci k nedostatkům, většinou vyznačeným přímo v textu, vyjádřit. Zde uvádím jen některé nedostatky:
V české větě není možné uvádět letopočet bez předložky (např. „publikovaný 1866“).
Bürgertum v tomto textu není možné překládat jako buržoazie.
Na stránkách 15 a 16 překladu se jedná o budovu, která se jmenuje Secese, ne o „secesní budovu“, jak studentka mylně píše. Nemohla pak zvládnout ani vyprávění o otevření výstavy v r. 1902. To je ale ve vídeňské secesi zásadní věc!

V Praze dne: 1. 9. 14

Vedoucí / oponent práce: Monika Žárská

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě